

@GomezFont

@PalabraMayor

fb.com/PalabrasMayores

PALABRAS
MAYORES

Traducción de topónimos: exónimos y endónimos

Spring into Action, ATA Spanish Language Division
Miami, 16-18 de marzo del 2018

Lista oficial de topónimos de las Naciones Unidas

<https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>

Lista de estados, territorios y monedas

(Libro de estilo interinstitucional)

<http://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>

Países y capitales, con sus gentilicios (Real Academia Española)

<http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/appendices/paises-y-capitales-con-sus-gentilicios>

Topónimos (Wikilengua)

<http://www.wikilengua.org/index.php/Categor%C3%ADa:Top%C3%B3nimos>

Mapa de endónimos

(Endonim Map)

<http://endonymmap.com/>

Formación de gentilicios extranjeros

(Wikilengua)

http://www.wikilengua.org/index.php/Formaci%C3%B3n_de_gentilicios_extranjeros

Gentilicios

(Wikipedia)

<https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Gentilicios>

Topónimos y gentilicios

(Manual del español urgente)

[https://www.parlament.cat/document/nom/
Manual de Espanol Urgente Toponimos
y gentilicios.pdf](https://www.parlament.cat/document/nom/Manual_de_Espanol_Urgente_Toponimos_y_gentilicios.pdf)

Topónimos y gentilicios en español de los estados de Estados Unidos y de sus capitales

Vero Albin y Alberto Gómez Font

<http://translationjournal.net/journal/30gentilicios.htm>

***Diccionario de gentilicios y
topónimos***

**Daniel Santano y León
Madrid: Paraninfo, 1981**

Daniel Santano y León

DICCIONARIO
DE
GENTILICIOS Y TOPONIMOS

14.000 gentilicios
12.000 topónimos

PARANINFO



www.todocolección.net

Diccionario geográfico universal

**Guido Gómez de Silva
México: Fondo de Cultura
Económica 2005**

DICCIONARIO GEOGRÁFICO UNIVERSAL

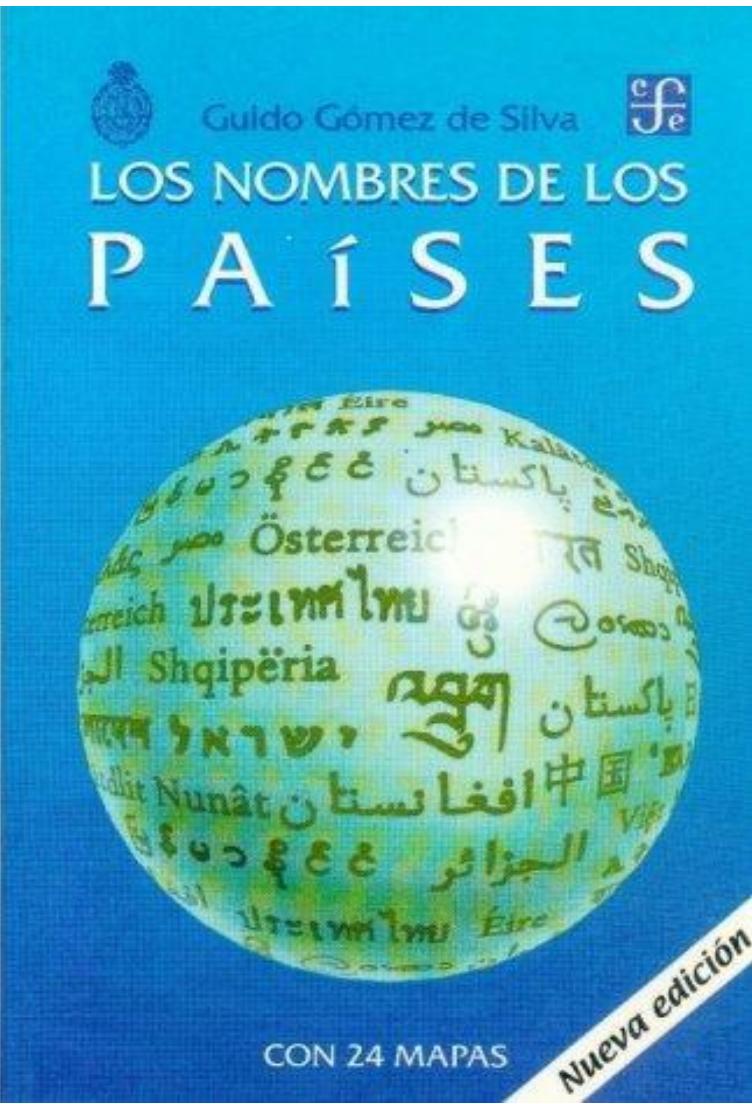
GUIDO GÓMEZ DE SILVA

MIEMBRO DE NÚMERO DE LA ACADEMIA MEXICANA



Los nombres de los países

**Guido Gómez de Silva
México: Fondo de Cultura
Económica, 1996**



***La traducción de los nombres
propios***

Virgilio Moya
Madrid: Cátedra, 2000

VIRGILIO MOYA

LA TRADUCCIÓN
DE LOS NOMBRES PROPIOS



CÁTEDRA

Place-name changes 1900-1991

Adrian Room

Boston: Scarecrow Press, 2002

PLACE-NAME
CHANGES
1900–1991

Compiled by
ADRIAN ROOM

Palabras en el mapa

Isaac Asimov

Madrid: Alianza, 1989

ISAAC ASIMOV

PALABRAS EN EL MAPA



Words on the Map

Isaac Asimov

Columbia: Houghton Mifflin, 1962

on the Words Map

America: Andean Madagascari
Amazon River Orleans Mecklenburg
Tennessee Mesopotamia Montpelier
Nebraska Barcelona Kalamazoo Churchill
Iceland Wilkes-Barre Roman China
Alaska Asuncion Salvador Hawaii Mackenzie
Mauritania Ceylon Assyria Louisiana Nevada
Wisconsin Austria France Galicia Newark
Asianople Ottoman Australia Guadeloupe Sicily
Constantinople Lorraine Epirus Monaco Ontario
Santiago Brandenburg Singapore Boston Ireland
Canary Islands Indochina
Isaac Asimov

Copenhagen
Greece
Brittany
Newark
Brunswick
Galicia
Sicily
Provence
Monaco
Ontario
Ireland
Singapore
Boston
Switzerland
Alps
Cincinnati
Aachen
Dominican
Java

Un proyecto lingüístico de la Academia Mexicana: El diccionario geográfico universal

Guido Gómez de Silva

<https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/libro/proyectos/gomezde.htm>

Traducir (o no) los topónimos

Miquel Vidal

<https://www.fundeu.es/noticia/traducir-o-no-los-toponimos-3617/>

Vivo en una localidad que tiene un nombre en francés (**Helmsange**), un nombre en alemán (**Helmsingen**) y otro nombre en luxemburgués (**Helsem**), y pertenece a un municipio que tiene un nombre en francés (**Walferdange**), un nombre en alemán (**Walferdingen**) y otro nombre en luxemburgués (**Walfer**): siempre me ha parecido excesivo que un pueblo tan pequeño tenga tantos nombres.

A lo primero que debería atenerse el traductor de un servicio público que se enfrenta a estas alteraciones es a respetar la forma vigente. En efecto: si el traductor de una empresa privada podría en ciertos casos fingir que cierra los ojos ante los cambios que se suceden en el mundo exterior, es evidente que esta postura no es de recibo para nadie que trabaje para una institución política.

Una propuesta de traducción de topónimos de países

Mariano Martín Rodríguez

Boletín *puntoycoma*

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc346.htm>

Conozca qué son los exónimos y cómo se deben utilizar en el lenguaje

Fernando Ávila

<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-12345762>

Topónimos

¿Cómo se llaman los lugares extranjeros en español?

<http://www.texnia.com/toponimos.html>

Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción.

Alberto Gómez Font

<http://www.angelfire.com/ma/apuntes/topografia.html>

Curiosidades sobre topónimos y gentilicios

Rafael Martínez Moreno

[http://papeldeperiodico.com/2014/05/cur
riosidades-sobre-toponimos-y-
gentilicios/](http://papeldeperiodico.com/2014/05/curiosidades-sobre-toponimos-y-gentilicios/)

Algunos casos polémicos

Ivory Coast

¿Costa de Marfil o
Côte d'Ivoire?

¿Belarus,
Belarús,
Bielorrusia...?

**¿Moldova o
Moldavia?**

**¿Maldivas
o Falkland?**

**¿Cuzco,
Cusco
O Qosco?**

**¿Rumania
o Rumanía?**

**¿Jamaiquino
o jamaicano?**

**¿Brasilero
o brasileño?**

**¿Keniata
o keniano?**

**¿Hindú
o indio?**

**¿Ucranio
o ucraniano?**

Pesadillas para los
periodistas

- EEUU-ATAQUES/**MAZAR**
Avance de la Alianza por el noroeste en un espectacular barrido
- Por Dufán Guliam
- **Joyá Bahauddín** (Afganistán), 10 nov. 2001 (EFE).- Tropas de la Alianza antitalibán con artillería y carros de combate coparon hoy casi todo el noroeste de Afganistán, en un espectacular barrido tras tomar el estratégico bastión de **Mazar i Sharif**, dijeron diversas fuentes.

Pero en una situación difusa sobre el terreno tras el mayor éxito militar de la Alianza del Norte en años, los combatientes talibán aseguraron haber perdido y recuperado en cuestión de horas la ciudad de **Toshkurgán o Jolm**, a unos 55 kilómetros al este de **Mazar**.

La entrada en **Mazar i Sharif** prosiguió con operaciones de acoso a los talibanes por varios frentes en las provincias de **Samangán, Balj, Jowzjan, Kunduz, Sar-i-Pol, Tajar y Bamián**, según la Alianza. Un portavoz de la oposición al régimen integrista de **Kabul** dijo a EFE sin ocultar su alegría que los generales Abdul Rashid Dostum y Ató Mohamed "han capturado esta mañana **Sheberghán** y **Toshkurgán o Jolm**, al oeste y este de **Mazar**, respectivamente.

Los combatientes de la Alianza también se apoderaron de **Jairatón**, justo al norte de **Mazar** y puerto fluvial en el río **Amu Daria**, cerca de la ciudad de **Termiz**, en **Uzbekistán**, dijo el portavoz.

Otros informes desde los frentes dieron cuenta de la llegada de decenas de carros de combate y piezas de artillería desde **Tayikistán**, a través de pontones en los ríos **Kokcha** y **Piandzh**, y del envío de "centenares" de soldados como refuerzo para consolidar la ofensiva.

También llegaron refuerzos masivos a la base de **Bagram**, a unos 40 kilómetros de **Kabul**, mientras aviones norteamericanos bombardearon las posiciones talibán en la zona y junto a la frontera tayika.

Pero **Kabul** desmintió en un despacho de la agencia Afghan Islamic Press la afirmación de la Alianza de que los talibán que abandonaron **Mazar** el viernes por la noche se replegaron hasta la ciudad de **Puli Jumri**, en la provincia de **Baghlan**.

En este enclave al sur de **Kunduz** y a medio camino entre **Mazar** y **Kabul** "hay combates encarnizados", declaró un comandante opositor en este cuartel general de la Alianza en la provincia de **Tajar**.

Los talibanes, que reconocieron la pérdida de **Mazar** sin presentar una batalla en toda regla, afirmaron que lo hicieron por los intensos bombardeos norteamericanos durante diez días y no por la ofensiva de la Alianza.

Atikulá Barialai, gobernador de **Tajar** y viceministro de Defensa de la Alianza, facilitó algunos detalles sobre la toma de **Mazar**, que se consumó hacia las 20.30 horas (16.00 GMT) del viernes, en lo que denominó "gran victoria" de la oposición.

Barialai dijo que "hubo poca resistencia" porque los talibanes se marcharon al llegar a las tropas de **Ató Mohamed** desde el sureste y las de **Dostum** desde el sur tras cruzar el puente de **Pul-i-Imam** sobre el río **Balj**.

Muchos defensores se marcharon hacia este, pero otros escogieron el oeste, en dirección a Sheberghán, para intentar llegar a Herat, ciudad cercana a la frontera de Irán asediada por el comandante de la Alianza y antiguo gobernador, Ismaíl Jan.

Mazar i Sharif, en cuyos suburbios se encuentran las ruinas de la legendaria ciudad de Bactria, también llamada "Tumba Noble" por estar enterrado allí el primo y yerno de Mahoma, Alí, fue escenario en los últimos años de terribles matanzas masivas.

El origen de la zozobra, en la
Agencia Efe, en 1981.

**Aldjazaïr
Wahran
Gacentina**

**Argel / Argelia
Orán
Constantina**

Y en 1983 llegó otra nota
parecida sobre
Kampuchea

Camboya

Y en 1989 una más:
Myanmar
Yangón

**Birmania
Rangún
(Naipyidó)**

Años más tarde, en 1995:

Mumbai

Varanassi

Kolkata

Chennai

Bombay

Benarés

Calcuta

Madrás

Dos derechos:

El derecho al nombre

El derecho a nombrar

Protocolo y Toponimia

Luis González

Boletín puntoycoma

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/34/pyc344.htm>





Un tigre de Bengala, un gato
siamés y otro de Angora toman
vino de Madera y té de Ceilán en
la taberna de un patán que
emigró a Tartaria.

Un tigre de Bangladés, un gato
tailandés y otro de Ankara toman
vino de Madeira y té de Sri Lanka en
la taberna de un pashtún que emigró
a Tatarstán

Y algunas novedades:

Catar

(no **Qatar**)

Baréin

(no **Bahréin**)